

国家“八五”重点图书

一个遇难者的故事

〔哥伦比亚〕加西亚·马尔克斯著

王银福译



LADING MEIZHOU WENXUE CONGSHU



(滇)新登字 01 号

García Marquez

RELATO DE UN NAUFRAGO

根据古巴哈瓦那文艺出版社 1981 年版译出

装帧设计：张守义

作家画像：高莽

拉丁美洲文学丛书

一个遇难者的故事

[哥伦比亚] 加西亚·马尔克斯著

王银福译

责任编辑 刘存沛

※

云南人民出版社出版发行

(昆明市书林街 100 号)

四川省温江人民印刷厂印装

※

开本：850×1168 1/32 印张：9 插页：1 字数：185 000

1991 年 10 月第 1 版

1995 年 9 月第二版第 2 次印刷

印数：1501—6500

ISBN7-222-01811-5/I·469

定价：9.90 元



加西亚·马尔克斯

高莽 画

译者简介

王银福，1952年出生在上海。1975年从上海外国语学院西班牙语系毕业后一直在中国国际广播电台从事翻译、采访、播音和节目制作。1979年至1981年曾去墨西哥学院进修两年，专攻语言和文学。先后担任过中国国际广播电台驻墨西哥和阿根廷记者站的首席记者。

翻译发表过博尔赫斯、马尔克斯等作家的短篇小说和散文。并与人合作翻译出版了唐弢主编的《中国现代文学史》。

拉丁美洲文学丛书

出版说明

拉丁美洲是一个举世公认的充满创作活力的大陆。拉丁美洲文学早就表明，它具有其他地区文坛少有的活力，并且已经占有受到当代文学界特别关注的地位。它的当今世界提供的新的文学发展模式和经验，有着巨大的借鉴价值。

为全面、系统地介绍拉美优秀文学作品，满足阅读、欣赏、教学和研究工作的需要，我社与中国西班牙葡萄牙拉丁美洲文学研究会经过友好协商，决定从1987年起合作翻译出版“拉丁美洲文学丛书”。丛书以拉美现当代名家之作为主，全部从西班牙及葡萄牙文原文译出。

在中国西班牙葡萄牙拉丁美洲文学研究会的支持下，我们拟通过几年的努力，使拉美优秀文学作品的介绍工作在我国形成一定的规模和特色，为繁荣新时期文学，为世界文化积累和交流作一点微薄的贡献。

云南人民出版社

序 言

在中国，谁不知道加夫列尔·加西亚·马尔克斯！因为这位于1967年以其长篇小说《百年孤独》惊动世界文坛的哥伦比亚作家，还在70年代就成了我国西班牙文翻译界的“追踪”目标，他的作品，大至《百年孤独》、《霍乱时期的爱情》、《迷宫中的将军》，小至《世界上最美丽的溺水者》、《这个镇上没有小偷》、《巨翅老人》之类的短篇故事，凡能到手者，无不被译成中文，而且均受到广大读者的欢迎和不少作家的追摹。最近我国西班牙文翻译家林一安先生甚至编辑了大部头的《加西亚·马尔克斯研究》论文集。

但是，加西亚·马尔克斯毕竟在遥远的大洋彼岸，他的某些佳作，尤其是早期作品，有的我们尚不知晓，有的则知而难到手，所以至今未能同中国读者见面，《一个遇难者的故事》乃为其中一篇。

早在1987年，香港女作家西西女士和香港中文大学的几位同仁来访，我们在北京饭店见面，围绕加西亚·马尔克斯谈了许多。当时她就建议我翻译《一个遇难者的故事》，并当场把故事梗概给我叙述了一遍，我听了觉得很有价值介绍，但可

惜她只能提供英文本，我的英文不佳，且又不愿转译，故未能如愿。后来云南人民出版社的刘存沛同志数次向我表示愿为他们多姿多彩的《拉丁美洲文学丛书》加进一本加西亚·马尔克斯的作品，于是我也便愈加思念《一个遇难者的故事》。可直到了1988年8月，西班牙、葡萄牙、拉丁美洲文学研究会在北戴河开会，我才有幸见到了赵德明先生珍藏的此书的原版，而且他欣然允诺献出来交王银福同志翻译，由我审稿。

现在这本书要交云南人民出版社出版了，本来已是一件令人快慰的事，事有凑巧，1990年10月15日，加西亚·马尔克斯这位1982年诺贝尔文学奖获得者又以一个普通旅游者的身份从日本东京秘密来到北京。他没有惊动中国的文化部门，也没有惊动他的中国同行，静悄悄地入境，下榻于北京国贸大厦。靠了我们的朋友、哥伦比亚驻中国大使何塞·玛丽娅·戈麦斯的帮助，我和申宝楼及赵德明先生得以同他会见，长谈了整整两个小时。交谈中，我告诉他《一个遇难者的故事》即将在中国出版，希望他发表一点意见，他坦然地说：

“我的作品写完之后，我再也不去看它，但应该说《一个遇难者的故事》是我本人满意的作品之一，它给我留下了深刻的印象。它译成中文，我感到高兴，希望中国读者也能喜欢它。”

我想中国读者不会让加西亚·马尔克斯失望，他们会喜欢这部作品。这个中篇写的是一个名叫路易斯·亚历杭德罗·贝拉斯科的海员在海上遇难，乘坐一条木筏，没有食物，没有淡水，在海上整整漂流了十天，他那令人惊心动魄的经历有如一段美妙的神话。加西亚·马尔克斯以第一人称的手法，用朴实无华的语言，将故事写得绘声绘色，曲折动人，

使读者如见其人，如临其境，他们只要打开本书的第一页，就会爱不释手，非一口气读完不可。

谁都知道，加西亚·马尔克斯是魔幻现实主义大师，但《一个遇难者的故事》却表现了这位《百年孤独》的作者的另外两个方面：他是一个稳重而敏锐的记者；又是一位深深植根于生活的现实主义作家。这个故事对古斯塔沃·罗哈斯·皮尼亚将军的独裁制度进行了巧妙的、也是淋漓尽致的揭露和抨击，避开了奇闻轶事和表面的，不痛不痒的东西，以犀利的笔锋挖掘了现实生活的深层，因而，可说《一个遇难者的故事》是一篇有深刻社会主义意义的报告文学。

除《一个遇难者的故事》外，这部作品还收入了一些加西亚·马尔克斯其他一些短篇杰作，虽然同他的大部头作品相比，看起来都是些零金碎玉，然而却是篇篇熠熠生辉，各有特色，尤其是那些早期的充满魔幻现实主义的作品，如《兰彼罗的眼睛》。这样，现实主义和魔幻现实主义相辅相成而又相映成趣，所以，读过这部书，掩卷沉思，我们对加西亚·马尔克斯的多才多艺不会没有新的体会。

尹承东

1990·10·28日于北京

目 次

序 言.....	1
一个遇难者的故事	
写本故事的故事.....	3
第一章	
在海难中死去的伙伴.....	9
受死神邀请的人们.....	13
第二章	
在经过战火洗礼的兵舰上度过的最后几分钟.....	15
“舞会”开始了.....	18
沉默中度过了一分钟.....	20
第三章	
眼看着四个同伴被淹死.....	22
仅仅三米远！.....	25
独自一人 在驱逐舰上，路易斯·伦 希福最后一次问我时间是在11点半.....	27
第四章	
独自一人在加勒比海上度过的第一个夜晚.....	28
不寻常的夜.....	30

日光	33
地平线上出现的小黑点	35
第五章	
我的木筏上多了一位同伴	36
他们看见我了!	38
鲨鱼5点钟到	39
木筏上的一位伴侣	41
第六章	
救援船和禽兽岛	43
我看见一条船	45
七只海鸥	48
第七章	
一个饿鬼绝望的办法	50
我成了一具死尸	53
鞋子的味道	55
第八章	
我和鲨鱼的争夺战	56
鲨鱼跳上了木筏	58
我可怜的躯体	60
第九章	
海水的颜色开始变了	63
我的希望之星	64
黎明的太阳	67
第十章	
我失去了希望……走向死亡	69
“我想死”	72

令人迷惑不解的根茎·····	74
第十一章	
第十天的又一次幻觉——我看见了陆地·····	75
陆地!·····	78
可是,陆地在哪里?·····	80
第十二章	
人的足迹·····	84
男人、毛驴和狗·····	86
第十三章	
600人护送我到圣胡安·····	89
听得津津有味·····	91
法老的故事·····	92
第十四章	
没有认命死去使我成了英雄·····	95
有关写通讯的故事·····	96
围绕故事的交易·····	98

兰彼罗的眼睛

死亡三叹·····	103
死亡联想曲·····	113
在猫身上转世的爱娃·····	123
三个梦游症患者的痛苦·····	135
与镜子的对话·····	141
兰彼罗的眼睛·····	149
6点钟来的女人·····	157
纳博,一个让天使等待的黑人·····	173

有人弄乱了玫瑰花	183
石鸽鸟之夜	187
伊莎佩尔在马贡多看雨时的独白	193
超越爱情的永恒之死	201
普通的一天	213
疯狂时期的大海	217
“魔幻”舰的最后一次航行	241
布拉加曼，一个优秀的奇迹推销员	249
“弗尔佩斯夫人幸福的夏天”	261

一个遇难者的故事

30

写本故事的故事

1955年2月8日，传来消息说，哥伦比亚海军卡尔答斯号驱逐舰在加勒比海遇到风暴，8名船员落水，下落不明。军舰是在美国的莫比尔经过维修后，驶回哥伦比亚卡塔赫纳港的。悲剧发生两小时之后，军舰准点抵达目的地。寻找遇难者的工作在美国驻巴拿马运河区履行军事与管制任务和在南加勒比海从事其他慈善事业的武装力量协助下马上开始了。4天后，寻找工作停止，失踪的海员被正式宣布死亡。但是，一星期后，一名遇难者在哥伦比亚北部荒凉的海滩上出现了。10天来，他坐一条木筏，没有食物，没有淡水，在大海中随波漂流，靠岸时已经奄奄一息。他叫路易斯·亚历杭德罗·贝拉斯科。本书就是根据路易斯的叙述写成的新闻报道，这篇报道在那场灾难发生一个月后，刊登在波哥大的《旁观者》报上。

出乎我和路易斯意料的是，当我们绞尽脑汁，力图将他的遇难经过如实记录成文时，结果却招来了新的风险，轰动了全国。路易斯为此丧失了荣誉和前途，而我则差点送了性命。哥伦比亚当时处在古斯塔沃·罗哈斯·皮尼亚将军的

奇妙的军事独裁之下。他有两桩最令人难忘的“功绩”。一是命令军队在首都市中心开枪，驱散和平示威队伍，对学生进行屠杀；二是指使秘密警察暗杀了一批数目不详的斗牛爱好者，原因是他们星期天在斗牛场对这位独裁者的女儿起哄。在那一军事独裁时期，实行新闻检查，反对派报纸每天只能发表些不带政治色彩的东西供读者开心解闷。当时在《旁观者》报担任这项光荣任务的有：社长吉列尔莫·卡诺，总编辑何塞·萨尔加和我这个专职记者。那时我们都还不满30岁。

路易斯·亚历杭德罗·贝拉斯科是自己找上门来的。他问我们肯出多少钱买他的故事。说实在的，我们认为他的经历已经是老掉牙的故事了。他被军队劫持到一家海军医院里住了好几星期，只准接受政府派去的记者采访，此外便是与一位装扮成医生的反对派记者交谈过。他的故事支离破碎地不知重复了多少遍，并且经过润色加工，歪曲得不像样子了。故事的主人公还被雇来作广告，说他的手表在风吹日晒中仍然走时准确，说他的鞋子坚固耐用，咬不动，撕不开。还作了许多其他诸如此类的乌七八糟的广告。读者对这样一位英雄似乎厌烦透了。他受到了嘉奖，在电台发表了爱国主义的演说，他作为后代人的榜样在电视台与观众见面，在鲜花和乐曲声中走遍半个国家为大家签名，接受美女的亲吻。他已攒下一小笔钱财。当时我们曾找过他很长时间，但没能找到。如今他不请自来，显然肚子里已经没有多少货了，为了钱，他也许会胡乱编造。政府肯定明确规定了他能说什么，不能说什么。所以，我们打发他从哪儿来还是回哪儿去。可是，突然，吉列尔莫·卡诺一时心血来潮，在楼梯上追上了他，同

意了他的要求，并把他交给了我。这真像给了我一枚定时炸弹。

贝拉斯科是位20岁的青年，身体强壮魁梧，但从他的容貌却看不出是什么民族英雄，而更像一位吹小号的演员。首先令我吃惊的是他有着非凡的叙事才能。他善于综合，并且记忆力惊人。讲到自己的英雄行为，他相当沾沾自喜，摆出一副不可一世的神气。我们在一起呆了20天，每天交谈6小时。交谈中，我一边作着笔记，一边不时提出一些让他上套的问题来捕捉他叙述中的矛盾。终于，我们将他10天海上生活的经历写成了一篇情节紧凑、内容翔实的故事。故事描述得是如此细致入微，感人肺腑，以致作为作者，我唯一需要解决的问题是如何使读者相信这篇报道。为此，我们商定，故事讲述用第一人称，并且署上他的名字。我们认为这一做法无可指责。就这样，我的名字第一次和这个故事连在一起了。

第二件出乎我预料的事，亦即最令我惊讶的事，是在第四天发生的。那天我请路易斯·亚历杭德罗·贝拉斯科给我描述一下造成这次灾难的那场风暴情况。他明白回答这个问题的份量，莞尔一笑说：“当时没有风暴。”他没有撒谎。气象台证实，那个二月是加勒比海难得的一个风平浪静、晴空万里的二月。其实，至今鲜为人知的事实真相是这样的：当一阵风吹来时，正行驶在波涛汹涌的大海上的军舰猛烈地向一边倾斜了一下，甲板上的货物因为没有捆牢而散落下来，四处滚动，8名水手落水。这说明导致这场灾难的有三大错误：一、违反规定，用驱逐舰运货；二、军舰超载，操作不便，对落水者无法进行抢救；三、军舰上装的是冰箱、电视